



Ngā Ritenga Tīmatanga

Introductory Rites

Pirihi Ki te ingoa o te Matua, o te Tamaiti, o te Wairua Tapu.

Iwi Āmene.

This..

Pirihi Kia noho te Ariki ki a koutou.

Or this...

Pirihi Kia tau iho ki a koutou katoa te mana tapu o to tātou Ariki o Hēhu Karaiti, me te aroha o te Atua, me te whiwhinga tahitanga ki te Wairua Tapu.

Or this...

Pirihi Kia tau iho ki a koutou te mana tapu me te rangimārie o te Atua tō tātou Matua me to tātou Ariki o Hēhu Karaiti.

Or this...

Bishop Kia tau te rangimārie ki a koutou.

Iwi Ki tōu wairua anō hoki.

[The priest, or a deacon, or another minister, may very briefly introduce the faithful to the Mass of the day.]

Te Meatanga o te Rīpenetātanga (1)

Penitential Act



Pirihi E te whānau, kia tika ai te kawenga i ngā kaupapa huna tapu,
me whai whakaaro tātou ki ō tātou hara.

[A brief pause for silence]

Katoa **E whāki ana ahau ki te Atua kaha rawa,**

ki a koutou hoki, e te whānau,

kua hara nui ahau

i te whakaaro,

i te kōrero,

i te mahi, te whakarere i ngā mea e

tika ana kia mahia,

nā tōku hē, nā tōku hē,

nā tōku hē rawa.

Nō reira, ka inoi nei ahau ki a Maria

tapu Takakau tonu,

ki ngā Āhere me te Hunga Tapu,

ki a koutou hoki, e te whānau,

kia inoi mōku ki te Ariki ki to tātou

Atua.

Te Meatanga o te Rīpenetātanga (1)

Penitential Act (Version 1 continued)



[Absolution by the Priest:]

Pirihi Kia tohungia rā tātou e te Atua kaha rawa,
kia whakakāhoretia ō tātou hara,
ā, kia ārahina tātou ki te oranga tonutanga.

Iwi Āmene.

Pirihi E te Ariki, tohungia rā mātou.

Iwi E te Ariki, tohungia rā mātou.

Pirihi E te Karaiti, tohungia rā mātou.

Iwi E te Karaiti, tohungia rā mātou.

Pirihi E te Ariki, tohungia rā mātou.

Iwi E te Ariki, tohungia rā mātou.

Gloria – Korōria [when appropriate]

Te Meatanga o te Rīpenetātanga (2)

Penitential Act



Pirihi E te whānau, kia tika ai te kawenga i ngā kaupapa huna tapu, me whai whakaaro tātou ki ō tātou hara.

[A brief pause for silence]

Pirihi E te Ariki, tohungia rā mātou.

Iwi Kua hara mātou ki a koe.

Pirihi E te Ariki, whakakitea mai rā tōu atawhai.

Iwi Ā, tukua mai tōu whakaoranga.

[Absolution by the Priest:]

Pirihi Kia tohungia rā tātou e te Atua kaha rawa,
kia whakakāhoretia ō tātou hara,
ā, kia ārahina tātou ki te oranga tonutanga.

Iwi Āmene.

Pirihi E te Ariki, tohungia rā mātou.

Iwi E te Ariki, tohungia rā mātou.

Pirihi E te Karaiti, tohungia rā mātou.

Iwi E te Karaiti, tohungia rā mātou.

Pirihi E te Ariki, tohungia rā mātou.

Iwi E te Ariki, tohungia rā mātou.

Gloria – Korōria [when appropriate]

Te Meatanga o te Rīpenetātanga (3)

Penitential Act



Pirihi E te whānau, kia tika ai te kawenga i ngā kaupapa huna tapu, me whai whakaaro tātou ki ō tātou hara.

[A brief pause for silence]

Pirihi I tonoa mai koe ki te whakaora i te hunga ngākau pōuri:
E te Ariki, tohungia rā mātou.

Iwi E te Ariki, tohungia rā mātou.

Pirihi I haere mai koe ki te karanga i te hunga hara:
E te Karaiti, tohungia rā mātou.

Iwi E te Karaiti, tohungia rā mātou.

Pirihi E noho ana koe i te ringa matau
o te Matua īnoi mai ō mātou:
E te Ariki, tohungia rā mātou.

Iwi E te Ariki, tohungia rā mātou.

[Absolution by the Priest:]

Pirihi Kia tohungia rā tātou e te Atua kaha rawa,
kia whakakāhoretia ō tātou hara,
ā, kia ārahina tātou ki te oranga tonutanga.

Iwi Āmene.

Gloria – Korōria [when appropriate]

Korōria

Gloria



**Kōroria ki te Atua i runga rawa,
maungārongo ki ngā tāngata hiahia pai
i runga i te whenua.**

**E whakanui ana mātou ki a koe,
e whakapai ana,
e koropiko ana,
e whakakorōria ana,
e whakamoemiti ana mō tōu korōria nui,
e te Ariki te Atua, te Kingi o te rangi,
e te Atua, Matua kaha rawa. ****

(Kororia ki te Atua i runga rawa)

**E te Ariki, e Hēhu Karaiti, Tamaiti Huatahi,
te Ariki te Atua, te Reme a te Atua,
Tamaiti a te Matua,
ko koe e tango atu nei i ngā hara o te ao,
tohungia rā mātou;**

**ko koe e tango atu nei i ngā hara o te ao,
whakarongo mai ki ā matōu inoinga,
e noho ana koe ki te ringa matou o te
Matua, tohungia rā mātou. ****

(Kororia ki te Atua i runga rawa)



**Ko koe anake hoki te Tapu,
ko koe anake te Ariki,
ko koe anake te Runga Rawa,
e Hēhu Karaiti,
kōrua tahi ko te Wairua Tapu,
i te korōria o te Atua Matua.**

Āmene. **

(Kororia ki te Atua i runga rawa)



Inoinga mō te Katoa

Opening prayer

Pirihi Kia inoi tātou.

[All pray in silence with the Priest for a while. Then the Priest says the Collect prayer]

Pirihi mō āke āke.

OR Mā to mātou Ariki mā Hēhu Karaiti.

Iwi Āmene.

[Me noho]

Te Ritenga o te Kupu



The Liturgy of the Word

Old Testament Scripture Reading
Responsorial Psalm
New Testament Scripture Reading
Alleluia

[Hebrew Scriptures]
[may be said or sung]
[may be sung]

At the end of the first and second reading, the reader will pause then say:

Reader Ko te kupu a te Ariki.

Iwi Whakamoemiti ki te Atua.

[A muri o te tuhituhi tapu tuarua, me tū ki te waiata – ‘Areruia’]

Iwi Areruia, areruia, areruia, areruia.

Pirihi Kia noho te Ariki ki a koutou

Iwi Ki tōu wairua anō hoki.

Pirihi Ko te Rongo Pai tapu nō te Pukapuka a ..[Matiu. Maka. Ruka. Hoani]

[Ka tohu tātou te Tohu o te Rīpeka ki ō tātou rae, ngutu me te uma.]

Iwi Korōria ki a koe, e te Ariki.

Pirihi proclaims the Gospel.

Pirihi Ko te Rongo Pai a te Ariki

**Iwi Kia whakanuia rā koe, e te Ariki,
e Hēhu Karaiti.**

[Me noho]

Pirihi Homily – Sharing on the Word of God

Te Whakapono o ngā Āpōtoro

The Apostles' Creed

[E tū]



E whakapono ana ahau, ki te Atua,
ki te Matua kaha rawa, Kaihanga o te rangi me te
whenua, ā, ki tāna Tamaiti Huatahi hoki ki a Hehu
Karaiti, tō tātou Ariki,...

I whakaahuatia e te Wairua Tapu,
i whanau i te Takakau
i a Maria, i whakamamaetia
i ngā rā i a Ponotio Pirato,
i rīpekatiā, i mate,
i tanumia; i heke ki te iweri;
i ara ake i te hunga mate
i te toru o ngā rā...

i kake atu ki te rangi, ā, e noho ana
ki te ringa matau o te Atua Matua
kaha rawa;
ka hoki mai anō ki te whakawā
i ngā tāngata ora, i ngā tāngata mate. ...

E whakapono ana ahau ki te Wairua Tapu,
ki te Hāhi tapu Katorika,
ki te kotahitanga o te hunga tapu,
ki te whakakāhoretanga o ngā hara,
ki te aranga ake o te tinana,
ā, ki te oranga tonutanga. Āmene.



Te Inoinga o te Hunga Whakapono

Prayers of the Faithful

Katekita begins prayers. Then, all are invited to pray aloud a prayer.

We pray for the:

- **Needs of the Church**
- **Needs of Public Authorities**
- **Salvation of World**
- **Needs of local community**

The response to each prayer is sung:

E te Ariki. Whakarongo mai rā ki a mātou

[Closing inoinga]

**Katoa E te Atua,
e to mātou whakarurunga,
e to mātou kaha,
e te puna o ngā mea pai katoa,
whakarongo mai
ki nga inoinga o tōu Hāhi,
ā, whakaae mai rā,
kia whiwhi mātou
ki ngā mea e inoia nei e mātou
i runga i te ngākau whakapono.**

**Mā to mātou Ariki mā Hēhu Karaiti.
Āmene.**

Te Ritenga o te Ūkaritia

Liturgy of the Eucharist

Preparation and offering of the gifts

Collection

Procession of the Gifts

Offering by Pirihi

There may be a waiata at this time

[Me noho]



Pirihi **Kia whakapaingia koe, e te Ariki te Atua o ngā mea katoa, na tōu manaaki i whiwhi ai mātou ki te taro ka tapae atu nei ki a koe: he hua nō te oneone, ā, nā te ringa tangata i mahi: ka meinga ko te taro o te ora.**

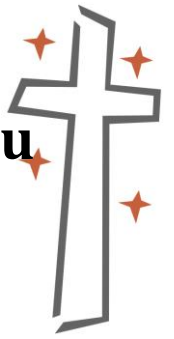
Iwi **Kia whakapainga te Atua mō āke āke.**

Pirihi **Meatia mā te tohu o tēnei wai me tēnei waina, kia whai wāhi ai tātou ki te atuata o te Karaiti, i whakaiti nei i a ia kia whiwhi tahi ai ki to tātou tangatatanga.**

Kia whakapaingia koe, e te Ariki te Atua o ngā mea katoa, nā tōu manaaki i whiwhi ai mātou ki te waina ka tapae atu nei ki a koe: he hua nō te aka waina, ā, nā te ringa tangata i mahi, ka meinga ko tō tātou inu wairua.

Iwi **Kia whakapainga te Atua mō āke āke.**

Pirihi **I runga i te ngākau mārie rīpenetā e te Ariki te Atua. Horoia ōku hē, e te Ariki, ā, whakakāhoretia ōku hara. Me inoi tātou e te whānau, kia tangohia paitia tāku me tā koutou whakahere e te Atua te Matua kaha rawa.**



Iwi **Kia tango te Ariki i tēnei whakahere i ōu
ringa hei whakanui,
hei whakakorōria ki tōna ingoa,
hei painga hoki mō tatou
me tōna Hāhi tapu katoa.**

[E tū]

Priest says the Prayer over the Offerings.

Pirihi Mā te Karaiti, to mātou Ariki.

Iwi **Āmene.**

Karakia o te Ūkaritia **Eucharistic Prayer**

Pirihi **Kia noho te Ariki ki a koutou.**

Iwi **Ki tōu wairua anō hoki.**

Pirihi **Whakaarahia ō koutou ngākau ki runga.**

Iwi **E whakaarahia nei e mātou ki te Ariki.**

Pirihi **Me whakamoemiti tātou ki te Ariki tō tātou Atua.**

Iwi **He mea tika, he mea pai rawa.**

Pirihi continues praying the Eucharistic Prayer.



Pirihika whakaatu i tōu korōria, i te reo kotahi, ka whakanui mātou:

He Tapu, He Tapu
Holy Holy

He Tapu, he Tapu, he Tapu
te Ariki, te Atua o ngā taua.
Kī tonu te rangi me te whenua
i tōu korōria...

Hōhana i runga rawa.
kia whakapaingia ia
e haere mai nei i runga i
te ingoa o te Ariki.
Hohana i runga rawa...

[Me tūturi rānei
me noho rānei]



After each Consecration there may be a karanga

The response to the karanga is:

Iwi Nau mai, haere mai

Pirihi concludes the Eucharistic prayer and holds up the Body and Blood of Christ

Memorial Acclamation (1)

Pirihi Te kaupapa huna o te whakapono.

**Iwi Ka pānui mātou i tōu Matenga,
e te Ariki, ā, ka whakapuakina tōu
Aranga ake, tae noa ki te tōu
hokinga mai.**

Pirihi Hei a ia, kei a ia, i a ia, kei a koe, e te Atua Matua kaha rawa,
kotahi tonu me te Wairua Tapu, te tino korōria me te hōnore,
mō āke āke

**Iwi Āmene
Āmene
Āmene**

[Me tū]



After each Consecration there may be a karanga

The response to the karanga is:

Iwi Nau mai, haere mai

[Pirihi concludes the Eucharistic prayer and holds up the Body and Blood of Christ]

Memorial Acclamation (2)

Pirihi Te kaupapa huna o te whakapono.

**Iwi I a mātou ka kai i tēnei Taro,
ka inu i tēnei Karihe,
ka pānui mātou i tōu Matenga,
e te Ariki, tae noa ki tōu hokinga
mai.**

Pirihi Hei a ia, kei a ia, i a ia, kei a koe, e te Atua Matua kaha rawa,
kotahi tonu me te Wairua Tapu, te tino korōria me te hōnore,
mō āke āke

**Iwi Āmene
Āmene
Āmene**

[Me tū]



After each Consecration there may be a karanga

The response to the karanga is:

Iwi Nau mai, haere mai

Pirihi concludes the Eucharistic prayer and holds up the Body and Blood of Christ

Memorial Acclamation (3)

Pirihi Te kaupapa huna o te whakapono.

**Iwi Whakaorangia mātou,
e te Kaiwhakaora o te ao,
nā tōu Rīpeka me tōu Aranga ake
i whakawātea ai koe i a mātou.**

Pirihi Hei a ia, kei a ia, i a ia, kei a koe, e te Atua Matua kaha rawa,
kotahi tonu me te Wairua Tapu, te tino korōria me te hōnore,
mō āke āke

**Iwi Āmene
Āmene
Āmene**

[Me tū]

KO TE PATERE

The Lord's Prayer



Pirihi I te whakahau a te Kaiwhakaora
ā, nā te akoranga atua,
ka māia tātou ki te kī atu:

Katoa E to mātou Matua i te rangi,
kia whakatapua tōu ingoa;
kia tae mai tōu rangatiratanga,
kia whakaritea tōu hiahia
i te whenua kia pērā anō i tō te rangi.
Hōmai ki a mātou āiane
he taro mā mātou mō tēnei rā,
whakakāhoretia ō mātou hara,
me mātou e whakakore nei i ngā hara
o te hunga e hara ana ki a mātou.
Kaua mātou e tukua kia whakawaia,
engari whakaorangia mātou i te kino.



Katekita/Pirihi E te Ariki, ka inoi nei mātou, whakaorangia mātou i ngā kino katoa, tukua pai mai he rangimārie ki a mātou i ō mātou rā, i tōu atawhai i wetewetea mātou i te hara, kia whakawātea tonutia mātou i te hara, me ngā mea whakapōuri katoa, i a mātou e whakamomori atu nei ki taua tūmanako tapu me te taenga mai o tō mātou Kaiwhakaora o Hēhu Karaiti.

Iwi **Nōu hoki te rangatiratanga,
te kaha me te korōria
mō āke āke.**

Katekita/Pirihi E te Ariki e Hēhu Karaiti,
nāu i kī ki āu Āpōtoro:
Ko te rangimārie e waiho nei ki a koutou, ko taku rangimārie
tāku e hoatu nei ki a koutou,
kaua e tirohia ō mātou hara,
engari te whakapono o tōu Hāhi,
ā, tukua pai mai te rangimārie me te kotahitanga
kia rite ai ki ōu hiahia.

E ora nei, e rangatira nei mō āke āke.

Iwi **Āmene**

Pirihi Kia tau te rangimārie o te Ariki ki a koutou i nga wā katoa.



Iwi Ki tōu wairua anō hoki.

Pirihi Me tuku tohu rangimārie tātou, tētahi ki tētahi.

[And all offer each other a sign of peace in keeping with local customs, that expresses peace, communion and charity. Hongi, hariru, awhi....]

E te Reme a te Atua

Lamb of God

**E te Reme a te Atua,
ko koe e tango atu nei
i ngā hara o te ao,
tohungia rā mātou.**

**E te Reme a te Atua,
ko koe e tango atu nei
i ngā hara o te ao,
tohungia rā mātou.**

**E te Reme a te Atua,
ko koe e tango atu nei
i ngā hara o te ao,
tukua mai ki a mātou te rangimārie.**

[Me tūturi rānei
me noho rānei]

Pirihi quietly prays



Pirihi holds high the Body of Christ.

Pirihi Tirohia te Reme a te Atua, tirohia ia e tango atu nei i ngā hara o te ao.
He hunga hari te hunga kua karangatia ki te hākari o te Reme.

**Iwi E te Ariki, ehara ahau i te tangata tika
e tomo mai ai koe ki raro i tōku tuanui,
ēngari, kia puaki kau mai te kupu,
ā, ka ora tōku wairua.**

[Me tū]

Te Ritenga o te Komunio Communion

[Communion waiata begins while the priest is receiving the Body of Christ.]

Pirihi/Minita Ko te Tinana o te Karaiti.

Kaitango Āmene.

Pirihi/Minita Ko te Toto o te Karaiti.

Kaitango Āmene.

[After communion is finished there may be a time of sacred silence, or a psalm or a waiata
himene may be sung.]

Pirihi says the Prayer after Communion.

Pirihi Kia inoi tātou Mā te Karaiti, to mātou Ariki.

Iwi Āmene.



Te Ritenga Whakamutunga The Concluding Rites

[Me tū]

Pirihi Kia noho te Ariki ki a koutou.

Iwi Ki tōu wairua anō hoki.

Pirihi Kia whakapaingia koutou e te Atua kaha rawa,
e te Matua, e te Tamaiti e te Wairua Tapu.

Iwi Āmene

[This]

Pirihi Haere koutou, kua mutu nei te Miha.

[Or this]

Pirihi Haere koutou, pānuitia te Rongo Pai a te Ariki.

[Or this]

Pirihi Haere koutou i runga i te rangimārie,
whakakorōriatia te Ariki i te āhua o tōu noho.

[Or this]

Pirihi Haere koutou i runga i te rangimārie.

Iwi Whakamoemiti ki te Atua.

[Waiata Whakamutunga - Closing song]



E oma ana mātou

We fly to the protection of Mary (te takiwa o Pōneke)

**E oma ana mātou ki roto ki tōu pā,
e te Hata Matua o te Atua,
aua koe e whakakino
ki ō mātou īnoinga i ō mātou mate;
ēngari, whakaorangia mātou,
āke āke i ngā mea matakū katoa,
e te Takakau, i whakakorōriatia,
ā, i whakapainga.
Āmene.**

Tuturu whakamaua kia tina... Tina!

Haumi e! Hui e...! Taiki e!

Pirihi/Katekita Ki te ingoa o te Matua o te Tamaiti o te Wairua Tapu.

Iwi Āmene

This prayer is commonly prayed straight after the Miha Māori finishes.



**E mihi ana mātou ki a koe,
e te Tinana o Hehu Karaiti,
i mate i runga i te rīpeka mō mātou,
mō te ao katoa anō hoki, ā, e takoto nei
i runga i tēnei aata. E mihi ana mātou ki a koe, e ngā
Toto – i rere iho i ngā tūnga o Hehu Karaiti hei
whakakahoretanga hara. Māu rā e te Ariki, e mea kia
pūmau tō mātou aroha ki a koe.**

Pirihi continues praying the Eucharistic Prayer

Remembrance to the dead

**Kia mahara koe e te Matua, ki akua mate nei, ā kua tangohia atu e koe i tēnei
ao. I tōna [to rātou [iriringa i whai wāhi ia [rātou] ki te matenga rawa o Hehu
Karaiti, kia whai wahi hoki ia [rātou] ki te aranga ake o Hehu Karaiti i te mate.**

**Kia maumahara tonu koe ki to mātou whānau kua
moe i te moengaroa i runga i te tūmanako mo te
aranga ake, tae atu ki a rātou katoa kua mate i
raro i te maru o tōu atawhai: pōwhiritia atu rātou
ki roto ki te māramatanga o tōu kanohi. Ka inoi
nei mātou, tohungia rā mātou katoa, ā, kia noho
tahi ai ki a Maria Takakau Tapu, Whaea o te Atua,
ki ngā Āpōtoro tapu, me te Hunga Tapu katoa i
pai ki a koe, o ia whakatupuranga, kia whiwhi tahi
mātou ki te oranga tonutanga, ā, ka whakanui, ka
whakakorōria i a koe.**